

ترجمة كتاب تحفة أهل التصديق لعبد القادر بن جلال الدين المحلي
ومشكلة ترجمة أسلوب الكناية فيه



بحث

مقدم إلى كلية الآداب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكجاكرتا لتوفير بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
إعداد
عارف دوي إسكاندار
رقم دفتر القيد: ٥١١٠٠٤٢

شعبة اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكجاكرتا

٢٠٠٩

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 03 September 2009

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab

UIN Sunan Kalijaga

Di

Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan bimbingan beberapa kali, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Arif Dwi Iskandar

NIM : 05110042

Fak/Jur : Adab/Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi :

ترجمة كتاب تحفة أهل التصديق لعبد القادر بن جلال الدين المحلي
ومشكلة ترجمة أسلوب الكناية فيه

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak dimunaqosahkan. Harapan saya Mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian semoga menjadi maklum.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Pembimbing



Dr. H. Ibnu Burdah, S. Ag, M. A.

NIP: 197612032000031001



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1497 /2009

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

ترجمة كتاب تخفة أهل التصديق لعبد القادر بن جلال الدين المحلي
ومشكلة ترجمة أسلوب الكناية فيه

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : Arif Dwi Iskandar

N I M : 05110042

Telah dimunaqasyahkan pada : Jum'at, 2-10-2009

Nilai Munaqasah : A-

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.

NIP 19761203 200003 1 001

Penguji I

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag

NIP 19710730 199603 1 002

Penguji II

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A

NIP 19530111 198103 1 003

Yogyakarta, 06 Oktober 2009

Dekan Fakultas Adab



Prof. Dr. H. Syahabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP 19520921 198403 1 001

التجريد

Penerjemahan merupakan pengalihan pesan dari suatu bentuk ke dalam bentuk lain atau pengubahan dari suatu bahasa - biasa disebut bahasa sumber - ke dalam bahasa lain - biasa disebut bahasa penerima atau bahasa sasaran. Tujuannya adalah untuk menciptakan relasi yang sepadan dan *intent* antara teks sumber dan teks sasaran agar diperoleh jaminan bahwa kedua teks tersebut mengkomunikasikan pesan yang sama atau ekuivalensi.

Kitab *Tukhfatu Ahli at-Tashdiq* karya Abdul Qadir bin Jalaaluddin al-Mahally, merupakan buku ilmiah yang menceritakan tentang hal-hal yang berhubungan dengan sahabat Abu Bakar. Namun dalam proses penerjemahan penulis mendapati beberapa masalah diantaranya yaitu dalam menerjemahkan Uslub Kinayah ke dalam bahasa Indonesia. Penulis tidak begitu saja bisa menerjemahkannya bahasa Indonesia, karena dalam bahasa Indonesia belum ditemukan uslub atau gaya bahasa yang seperti itu. Oleh karena itu proses penerjemahannya perlu kehati-hatian agar pesan yang ingin disampaikan tidak meleset.

Hal itulah yang mendasari penulis untuk menelitinya dan mencari solusi problematika tersebut, sehingga akan ditemukan cara penerjemahan dan variasi makna yang sesuai dalam bahasa Indonesia. Untuk memudahkan penelitian, penulis membuat rumusan pertanyaan yaitu:

- Kalimat mana saja yang termasuk ke dalam kategori uslub kinayah dalam kitab *Tukhfatu Ahli at Tashdiq* karya Abdul Qadir bin Jalaluddin al Mahally sehingga tidak begitu saja bisa diterjemahkan?
- Bagaimana cara menerjemahkan uslub kinayah dalam kitab tersebut?

Adapun dalam meneliti masalah ini penulis menggunakan penelitian pustaka yaitu berusaha meneliti dan mengkaji berbagai literatur atau bahan-bahan kepustakaan yang relevan dengan judul penelitian.

Dalam menganalisis problematika di atas penulis menggunakan tiga teknik yaitu : Teknik Deskripsi, yaitu teknik penerjemahan dengan menjelaskan makna kata Bahasa Sumber (BS) di dalam Bahasa Penerima (BP), Teknik Integratif, yaitu teknik penerjemahan dengan memberikan keterangan baik dengan tanda kurung atau lainnya yang berasal dari penerjemah itu sendiri kemudian Teknik Transfer, yaitu teknik penerjemahan dengan mengalihkan kata atau kelompok kata dari Bahasa Sumber (BS) ke dalam Bahasa Penerima (BP) dengan menyalin bentuk hurufnya.

Dari analisis tersebut kemudian penulis menemukan tiga pola penerjemahan yaitu uslub Kinayah yang bisa langsung diterjemahkan, bisa diterjemahkan namun ditambah dengan keterangan dan tidak bisa diterjemahkan.

Akhirnya dengan pembahasan ini diharapkan kita dapat mengetahui problematika tersebut dan mempermudah dalam proses penerjemahan, serta dapat menghasilkan teks terjemahan yang baik, mudah difahami oleh pembaca dan berkualitas yang sesuai dengan aturan bahasa Indonesia yang baik dan benar.

الشعار والإهداء

قال رب اشرح لي صدري، ويسر لي أمري، واحلل عقدة من لساني، يفقهوا قولي

Dia berkata: "Ya Allah, lapangkanlah dadaku, mudahkanlah urusanku, lancarkanlah lidahku supaya mereka mengerti perkataanku". (QS. Thaahaa {20}: 25-28)

أهدي هذا البحث إلى :

- أحبائي في الله في مشارق الأرض ومغاربها
- والديَّ الكريمين دستام رحمه الله تعالى وأمي المحبوبة أونة روضانة
- أختي الصغيرة تريا رتناساري وأختي الكبيرة إليك كارتيك ساري
- من تعرفني الحب والرحمة بحبها ورحمتها
- أصدقائي المحبين الذين ساعدوني في تأليف هذا البحث
- من أحب العلم وأحبه العلم

كلمة شكر وتقدير

المحمد الله جل جلاله والمصلى عليه محمد وأله والمدعوله الوطن ورجاله. أما بعد فهذا بحث وجيز كتبته لتوفير بعض الشروط للحصول على الدرجة العالمية في علم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

إنتهيت كتابة هذا البحث بعد جهود طويلة تستغرق شهورا عديدة لقراءة الكتب المتعلقة بموضوع هذا البحث والمناقشة مع الأصدقاء حول الموضوع والاتصال بالسيد المشرف فيما يخص بالمشكلات اللغوية والعلمية. فأودّ أن أنتهز هذه المناسبة أن أقدم بالشكر الجزيل والتقدير الفائق لمن له فضل في إتمام هذا البحث وأخص بالذكر منهم:

١- السيد الفاضل الدكتور شهاب الدين قليوبي عميد كلية الآداب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

٢- السيد الفاضل الدكتور ندوس محمد حبيب الماجستير بوصفه رئيسا لقسم اللغة العربية وأدبها جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

٣- السيد الفاضل الدكتور ندوس خير النهضةيين الماجستير باعتباره مرشدا أكاديميا للباحث

٤- لسيد الفاضل الدكتور ابن بردة الماجستير الذي قد أشرف علي وبذل جهوده من عنايته ورعايته وإرشاده وتوجيهاته الثمينة في تأليف هذا البحث

٥- أصدقاء وزملائي في KAMMI وفي حزب PAS ثم في CEPEDI كلهم فقد كانوا يحبون أن يكونوا مثل أسرة وأن يقدموا إلى شجاعة ومساعدة ودعاء وغير ذلك

٦- وزملائي الكرماء جميع الطلبة في قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠٠٥ خاصة لفصل ب

٧- وجميع الأطراف التي لها فضل في إتمام دراستي بهذه الكلية من المدرسين
والمدرسات والموظفين والموظفات لهم جميعا شكري الجزيل وتقديري الفائق
عسى أن يجزيهم الله أحسن الجزاء وأن يسدد خطانا وإياهم فيما يرضيه يا
رب العالمين.

جوكجا كرتا، ٣ سبتمبر ٢٠٠٩

الباحث

عارف دوي إسكاندار

٥١١٠٠٤٢

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

١	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	رسالة المشرف
ج	.....	صفحة الموافقة
د	.....	التجريد
هـ	.....	الشعار والإهداء
و	.....	كلمة شكر وتقدير
ح	.....	محتويات البحث
		الباب الأول : مقدمة
١	.....	أ. خلفية البحث
٤	.....	ب. تحديد البحث
٥	.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٥	.....	د. التحقيق المكتبي
٦	.....	هـ. الإطار النظري
٧	.....	و. منهج البحث
٨	.....	ز. نظام البحث
		الباب الثاني : نظرة عامة عن كتاب تحفة أهل التصديق لعبد القادر بن جلال الدين المحلي
١١		الفصل الأول : التعريف العام بكتاب تحفة أهل
		التصديق لعبد القادر بن جلال
		الدين المحلي
١٤		الفصل الثاني : ترجمة كتاب تحفة أهل التصديق

لعبد القادر بن جلال الدين

المحلي

الباب الثالث : طريقة ترجمة أسلوب الكناية في كتاب تحفة أهل التصديق لعبد القادر

بن جلال الدين المحلي

١٦٠ أ. التقنية التصويرية (*teknik deskripsi*)

١٦٣ ... ب. التقنية الإندماجية (*teknik integratif*)

١٦٥ ج. التقنية التحويلية (*teknik transfer*)

١٦٩ الباب الرابع: الخلاصة والإختتام

١٧١ ثبت المراجع والمصادر

١٧٣ ترجمة الباحث



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الثقافة لاتنطلق من الفراغ وهي ابتداءً بالثقافات الأخرى التي صارت لها عنصورا في تكوينها. وكما نت الثقافة في قوم لاتخلو من الثقافات قبلها أو تشكيلة من أنواع الثقافة الأخرى . وأضف إلى ذلك أن الثقافة تنظر كالعلمية في إعطاء العلوم وتسليمها . واللغة جزء من الثقافة ,ولهذه أن اللغة تدخل أيضا في تلك العملية.

واللغة أداة الاتصال بين المجتمع وهي نظام الرمز الذي يتضمن في المخ وسيظهر في شكل الصوت عندما تكلم الإنسان في عملية الإتصال . واللغة كالمناهج في رمز وهو علامة من الصوت المتنوع ,ثم هذا الصوت اللغوي التي تستعمل بها الناس في إخراج الفكرة والإحساس . واللغة هي قدرة اللسان التي تساوي مع عملية منتوجية أي قدرة اللسان في تعبير المعنى المقصود بكل جماليته^١ . ومعنى أن اللغة أداة لتعبير الغرض والفكرة عن رجل لرجل آخر بينهم . واللغات أداة صلة لكل متكلم . وبنظر من هذه الناحية ليس هناك اللغة الأفضل من اللغات أخرى^٢ , لكن لكل لغة خصائص معينة التي تختلف بين لغة واحدة وأخرى . والعربية لها خصائص التي تختلف مع اللغة الأخرى كاللغة الأندونيسية ,وبلاضافة إلى ذلك على المترجم فهم هذان اللغتان كلغة المصدر ولغة الهدف في عملية الترجمة فهما جيدا وليكون نص الترجمة صحيحا بحيث يمكن فهمه بشكل أسهل لدي القراء.

^١عبدالرحمن ابن خلدون، تاريخ العلامة ابن خلدون، المقدمة، ج. ١ (الأول)، ط. الثانية، (بيروت:

دارالكتاب اللبناني)، ١٩٧٩، ص. ٨١٥

^٢Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia* (Proyek Peningkatan Penelitian Pendidikan Tinggi Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional, ٢٠٠٢)، ص. ٣٤

وكانت الترجمة هي طريقة إلقاء المعنى من اللغة المترجمة عنها أولغة المصدر إلى اللغة المترجمة إليها أو لغة الهدف. والمقصود من شكل اللغة هو اللفظ والكلمة والجملة والفقرة وما إلى ذلك لسانا كان أو كتابة. والترجمة هي : ١. تدرس المعنى اللفظي والتركيب والسياقي في لغة المصدر، ٢. تحليل نص المصدر لإيجاد المعنى منها، ٣. يعبر المعنى المتساوي مرة أخرى باستعمال اللفظي والتركيب مطابقا بلغة الهدف والسياق الثقافي فيها، ولأن غرض الترجمة الحقيقة هي لإيجاد العلاقة المتساوية بين لغة المصدر ولغة الهدف في المعنى. وتحويل الوصية وتعبيرها في لغة الهدف النظر إلى أسلوب اللغة هو من عمليات الترجمة أيضا. والعملية هي الأعمال التي تعمل بالقصد، وعملية الترجمة تعني أنها أعمال تعمل المترجم حينما ينقل الوصية من لغة المصدر إلى لغة الهدف. اعتمادا على ذلك وجب على المترجم الانتباه في عملية الترجمة حيث تكون مشكلة في ناحية أخرى.

وتبليغ المساواة هي أمل في عملية الترجمة، والحقيقة أن الترجمة هي عملية تحويل المعنى مع أقرب ما يمكن من التكافؤ في المعنى من نص لغة المصدر إلى لغة الهدف من ناحية المعنى أو الأسلوب^٣. لإيجاد المساواة الصحيحة في لغة الهدف يهتم المترجم بهذه الأشياء:

١. وجود مناسبة اللفظ والتركيب في إلقاء وصية من لغة المصدر إلى لغة الهدف
٢. يفضل التكافؤ من الشكل
٣. إختيار التكافؤ اللفظي الصحيح في لغة الهدف التي لها أقرب مع المعنى الأصلي في لغة المصدر
٤. يفضل المعنى من الأسلوب
٥. يفضل قراء نص الترجمة

وكانت الترجمة هي طريقة إلقاء المعنى من اللغة المترجمة عنها أولغة المصدر إلى اللغة المترجمة إليها أو لغة الهدف. والمقصود من شكل اللغة هو اللفظ والكلمة والجملة والفقرة وما إلى ذلك لسانا كان أو كتابة. والترجمة هي : ١. تدرس المعنى اللفظي والتركيب والسياسي في لغة المصدر، ٢. تحليل نص المصدر لإيجاد المعنى منها، ٣. يعبر المعنى المتساوي مرة أخرى باستعمال اللفظي والتركيب مطابقا بلغة الهدف والسياق الثقافي فيها، ولأن غرض الترجمة الحقيقة هي لإيجاد العلاقة المتساوية بين لغة المصدر ولغة الهدف في المعنى. وتحويل الوصية وتعبيرها في لغة الهدف النظر إلى أسلوب اللغة هو من عمليات الترجمة أيضا. والعمليّة هي الأعمال التي تعمل بالقصد، وعمليات الترجمة تعني أنها أعمال تعمل المترجم حينما ينقل الوصية من لغة المصدر إلى لغة الهدف. اعتمادا على ذلك وجب على المترجم الإلتزام في عملية الترجمة حيث تكون مشكلة في ناحية أخرى.

وتبليغ المساواة هي أمل في عملية الترجمة، والحقيقة أن الترجمة هي عملية تحويل المعنى مع أقرب ما يمكن من التكافؤ في المعنى من نص لغة المصدر إلى لغة الهدف من ناحية المعنى أو الأسلوب^٣. لإيجاد المساواة الصحيحة في لغة الهدف يهتم المترجم بهذه الأشياء:

١. وجود مناسبة اللفظ والتركيب في إلقاء وصية من لغة المصدر إلى لغة الهدف
٢. يفضل التكافؤ من الشكل
٣. إختيار التكافؤ اللفظي الصحيح في لغة الهدف التي لها أقرب مع المعنى الأصلي في لغة المصدر
٤. يفضل المعنى من الأسلوب
٥. يفضل قراءة نص الترجمة

^٣ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah* (Yogyakarta: Tiara Wacana, ٢٠٠٣) ص. ١٥

كتاب تخفة أهل التصديق لعبد القادر بن جلال الدين المحلي يتكلم عن الشناء على أبي بكر الصديق، الذي هو بأنواع الكمالات في سائر الحالات، ففيه فضائل غيره من الصحابة أيضا لمشاركتهم له في بعض الآيات القرآنية والأحاديث النبوية والآثار العلية، والدلالة على أن حب جميعهم من الواجب على كل البرية، فهم نجوم الأهداء ومصاييح الإقتداء-رضي الله عنهم. وهذا الكتاب ينقسم إلى ثلاثة أبواب وهي الباب الأول يتكلم عن خلافة أبي بكر وما يدل على إنافته، والباب الثاني يتكلم عن ماورد في فضل أبي بكر من الآيات القرآنية والأحاديث النبوية، والباب الثالث يتكلم عن مولد أبي بكر واسمه ولقبه، وكنيته وحليته ونسبه، وبنيه وبنته، وإسلامه وخصوصياته ومشاهده مع المصطفى، وعددهما روي عنه من الأحاديث الجامعة، ومايفيد علمه وزمده وتواضعه، وماحفظ من كلماته الحكيمة، وماوقع في وفاته المرضية، ثم أختتم بخاتمة الكتاب فيما يدل على فضل عموم الأصحاب وتخصيصهم بالخير والفلاح والصواب والتحذير من انتقاصهم وإيذاهم وذم المبتدعة في غوايتهم وإغوائهم.

وفي عملية ترجمة هذا الكتاب واجه الباحث صعوبات أحدها كيف ترجمة أسلوب الكناية ليكون معناها صحيحا في لغة الهدف، وهذا يؤدي إلى مشكلة خاصة في عملية الترجمة وهي لغة أندونيسيا، مثلا:

١. قال: مري أبا بكر فليصل بالناس، صواحب يوسف
 ٢. إن روح القدس أخبرني أن خير أمتك من بعدك أبو بكر
 ٣. أحشر يوم القيامة بين أبي بكر وعمر حتى أقف بين الحرمين
- والكلمات التي تحتها خط من أساليب الكناية التي سترجمها الباحث. كما عرفنا أن الكناية هي لفظ أريد به غير معناه الذي وضع له، مع جواز إرادة المعنى الأصلي لعدم وجود قرينه مانعة من إرادته. ولأن المقصود من الكناية هي المعنى الآخر، ولذا عملية في إيجاد المعنى الآخر هنا تكون مشكلة لدى الباحث، لسيما حينما يدخل

في عملية الترجمة التي فيها لغتان العربية وأندونيسيا ولهما الخصائص المتفرقة. ولذا على المترجم الانتباه فيها. أنظر المثال الأول في الكلمة "صواحب يوسف"، هذه الكلمة تحتوى من لفظ "صواحب" و "يوسف"، "صواحب" جمع صاحب معناه *sahabat/teman* ، وأما لفظ "يوسف" هو إسم من أسماء الأنبياء، ومن هذا "صواحب يوسف" معناها *para sahabat nabi Yusuf* ، مع أن المقصود من هذه الكلمة في ذلك الكتاب هي أنها كناية عن الأزواج المطهرات، أم المؤمنين. والمثال الثاني من الكلمة "روح القدس"، هذه الكلمة تحتوى فيها لفظان وهما لفظ "روح" و "القدس". لفظ "روح" معناه في أندونيسيا *Roh* ، ومعنى "القدس" هو *suci* ولذا معنى الكلمة "روح القدس" هنا *roh suci* ، مع أن المعنى المقصود منها هي جبريل. والمثال الثالث من كلمة "الحرمين" ومعناها هي *dua kemuliaan* مع أن المعنى المقصود هي *Makah dan Madinah*.

وتلك الأمثلة كلها من عملية الترجمة، وفيها مشكلة فيما بعدها حينما ليس للمترجم الإنتباه. من هذه خلفية المسألة يريد الباحث أن يبحثها بوسيلة موضوع "ترجمة كتاب تحفة أهل التصديق لعبد القادر بن جلال الدين المحلي ومشكلة ترجمة أسلوب الكناية فيه".

ب. تحديد البحث

إستنادا إلى خلفية البحث ولكي يصل إلى النتيجة التي أرادها الباحث فيحدد الباحث من المسائل الكثيرة في هذا البحث كمايلي:

Adib Bisri dan Munawir A. Fatah, *Kamus Al-Bisri (Indonesia-Arab, Arab-Indonesia)* (Surabaya: Pustaka Progressif, ١٩٩٩), ص. ٤٠١

٥

١. ما هي أسلوب الكناية في كتاب تحفة أهل التصديق لعبد القادر بن

جلال الدين المحلي؟

٢. ما هي طريقة ترجمتها؟

ج. أغراض البحث وفوائده

الأغراض من هذا البحث هي:

- معرفة مشكلة ترجمة أسلوب الكناية في كتاب تحفة أهل التصديق لعبد القادر بن جلال الدين المحلي
- معرفة طريقة حل مشكلة ترجمة أسلوب الكناية في كتاب تحفة أهل التصديق لعبد القادر بن جلال الدين المحلي

وأما فوائده هي:

- أن يكون لهذا البحث نافع في حل مشكلة ترجمة أسلوب الكناية في كتاب تحفة أهل التصديق لعبد القادر بن جلال الدين المحلي
- أن يكون لهذا البحث نافع لتقص الخطيئات في ترجمة أسلوب الكناية للكتب العربية

- أن يكون لهذا البحث بحثاً علمياً في مستوى أكاديمي

د. التحقيق المكتبي

بناءً على البحث المكتبي الذي فعله الباحث لم يوجد البحث عن مشكلة ترجمة أسلوب الكناية في كتاب تحفة أهل التصديق لعبد القادر بن جلال الدين المحلي في كلية الآداب جامعة سونن كلجاكا الإسلامية الحكومية. ولكن بعد ملاحظتها وجد الباحث البحث الذي يبحث عن اسم العلم تحت الموضوع "مشكلة ترجمة اسم

العلم (دراسة تحليلية وصفية في كتاب رحلات عصفورية وعصفورة لمحمد حمزة السعدوي"، وهذا البحث وضعته نورا فيتا هجرياواتي قسم اللغة العربية وادابها سنة ٢٠٠٨ . ولكن المبحث الذي تبحثه في هذا البحث متفرق بالبحث المطروح من ناحية الموضوع. ولم تجد ترجمة ذلك الكتاب في اللغة الاندونسية لذلك إستخلص الباحث أن هذا البحث مناسب ليكون موضوعا للبحث والترجمة.

هـ. الإطار النظري

من الجدير بالذكر أن العربية تفضل المعنى، ولو كانت العربية تفضل الكلام والمقالة بأنواع المحسنات فهذا ليعبر المعنى وليفهم السامع أو القراء عنه ولدفع العمل ليعبروا عن جميع أغراضهم وأفكارهم ومقاصدهم. ولأن العربية تفضل المعنى فلها الأثر وهي الشكل والتركيب والأساليب ليظهر المعنى والصفة والسياق. ومن أساليب اللغة العربية هي الكناية.

والكناية أسلوب ما يتكلم به الإنسان، ويريد به غيره. وهي مصدر كنى يكنى وكنيته تقنية حسنة^٦. واصطلاحا أن الكناية هي لفظ قصد به لمعناه لكن من خلال مضاهاة أو تناظر أو توافق أو قياس تمثيلي^٧. وتعريف الأخر أن الكناية هي لفظ أريد به غير معناه الذي وضع له، مع جواز إرادة المعنى الأصلي لعدم وجود قرينه مانعة من إرادته^٨. ويضاف إلى ما قد سبق أن الكناية أن يريد المتكلم إثبات معنى من المعاني فلا يذكره باللفظ الموضوع له من اللغة، ولكن يجيء إلى معنى هو تاليه ورديفه في الوجود فيوميء به إليه ويجعله دليلا عليه.

^٦ أحمد مطلوب، فنون بلاغية، ط. الثانية، (الكويت: دار البحوث العلمية)، ١٩٧٥، ص. ١٦٣

^٧ نبيل راغب، عناصر البلاغة الأدبية، (مكتبة الأسرة، ٢٠٠٣) ص. ٥٣

^٨ Mardjoko Idris, *Ilmu Balaghah (Antara al-Bayan dan al-Badi')* (Yogyakarta:

Teras, ٢٠٠٧) ص. ٥٣

وتنقسم الكناية بحسب المعنى الذي تشير إليه إلى ثلاثة أقسام^٩:

١. الكناية المطلوب بها نفس الموصوف أو الكناية عن الموصوف وهي أن يتكلف المتكلم إختصاصها بأن يضم إلى لازم لازماً آخر وآخر حتى يلفق مجموعاً وصفيًا مانعاً من دخول كل ما عدا مقصوده.

٢. الكناية المطلوب بها نفس الصفة أو الكناية عن الصفة وهي الإنتقال إلى المطلوب من لازم بوساطة لوازم متسلسلة.

٣. الكناية التي يطلب بها تخصيص الصفة بالموصوف وهي الكناية عن نسبة، ويراد بها إثبات أمر لأمر أو نفيه عنه

وهناك ثلاثة طرق يمكن المترجم يستعملها في عملية ترجمة أساليب اللغة العربية كالكناية، وهي:

١. التقنية التصويرية (*teknik deskripsi*) وهي طريقة الترجمة ببيان المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف^{١٣}

٢. التقنية الإندماجية (*teknik integratif*) وهي طريقة الترجمة بإعطاء البيئة من نفس المترجم^{١٤}

٣. التقنية التحويلية (*teknik transfer*) وهي طريقة الترجمة بتحويل اللفظ أو الألفاظ من لغة المصدر إلى لغة الهدف^{١٥}

و. منهج البحث
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

^٩ أحمد الهاشمي، جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبدیع، (أندونيسيا: دار إحياء الكتب العربية)،

١٩٦٠، ص. ٣٤٧.

^{١٣} ص. ١١٨.

^{١٤} ص. ١٢٤.

^{١٥} ص. ٨٠.

نوع البحث الذي إستخدمه الباحث في هذا البحث هو البحث المكتبي أي
البحث القائم على طريقة القراءة والمطالعة والدراسة على المصادر أو المراجع والمواد
المكتبية المصلة بموضع البحث^{١٦}، وأما المعطيات فمنها:

١. المعطيات المكتبية الأولية فهي كتاب تحفة أهل التصديق لعبد القادر بن
جلال الدين المحلي

٢. المعطيات المكتبية الثانوية فهي المعاجم والكتب والبحوث العلمية
والمقالات والمواد الأخرى التي تتعلق بموضوع البحث
وكانت طريقة تحليل المعطيات التي إستخدمته فيه هي طريقة وصفية أي الطريقة
التي تركز بحثها على التحليل عن المسائل فيه، وهنا القضية في ترجمة أسلوب الكناية.
وخطوات هذا البحث كما يلي:

١. القراءة وجمع المعطيات عن أسلوب الكناية في كتاب تحفة أهل

التصديق لعبد القادر بن جلال الدين المحلي

٢. تقسيم المعطيات السابقة إلى أنواعها

٣. تحليل ترجمة أسلوب الكناية إستناداً إلى تنوع المسائل في ترجمتها

٤. شرح نتيجة التحليل

ز. نظام البحث

وأما النظام إستخدمه الباحث في هذا البحث كما يلي:

الباب الأول يحتوي فيه المقدمة وينقسم هذا الباب إلى ستة فصول منها
خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده ومنهج البحث والتحقيق
الكثبي والإطار النظري ونظام البحث.

^{١٦} Winarno Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah (Dasar, Metode dan Teknik)* (Bandung: Tarsito, ١٩٩٤) ص ٢٥١

والباب الثاني فيه نظرة عامة عن كتاب تحفة أهل التصديق لعبد القادر بن جلال الدين المحلي وينقسم هذا الباب إلى فصلين وهما التعريف العام بكتاب تحفة أهل التصديق لعبد القادر بن جلال الدين المحلي وترجمته

والباب الثالث يحتوي طريقة ترجمة أسلوب الكناية في كتاب تحفة أهل التصديق لعبد القادر بن جلال الدين المحلي باستعمال التقنية التصويرية و التقنية الإندماجية و التقنية التحويلية

والباب الرابع يحتوي فيه الخلاصة والإختتام
ثم تضمن الجزء الأخير من أمور تناول على ملا حق نص الترجمة من الكتاب تحفة أهل التصديق لعبد القادر بن جلال الدين المحلي



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع

الإختتام

قبل إنهاء عن كتابة هذا الباحث يريد الباحث أن يطرح خلاصة هذا البحث تلخيصا واختصارا وتسهيلا للقراء وهي كما تلي:

إن الطريقة التي يستعملها الباحث في ترجمة أسلوب الكناية في كتاب تحفة أهل التصديق لعبد القادر بن جلال الدين المحلي ثلاثة وهي:

- التقنية التصويرية (*teknik deskripsi*) وهي طريقة الترجمة ببيان المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف. وأسلوب الكناية يستطيع أن يترجم باستعمال هذه الطريقة بشروط، وهي:

١. معنى الكناية لم يكن معلوما ومعروفا لدى الناس
٢. وجود الصعوبة في إيجاد معنى الكناية في مستوى التكافؤ
- التقنية الإندماجية (*teknik integratif*) وهي طريقة الترجمة بإعطاء البيئة من نفس المترجم. وأسلوب الكناية يمكن أن يترجم باستعمال هذه الطريقة بشروط، وهي:

١. وجود الإيضاح في الكتاب عن تلك الكناية
 ٢. معنى الكناية الذي وجدته الباحث باستعمال التقنية التصويرية لم يكن كفاية
 ٣. وجود اختلاف معنى تلك الكناية في المراجع الأخرى
 - التقنية التحويلية (*teknik transfer*) وهي طريقة الترجمة بتحويل اللفظ أو الألفاظ من لغة المصدر إلى لغة الهدف. و يستعمل الباحث هذه الطريقة بشروط، وهي:
١. كانت الكناية كنية، والكنية على ثلاثة أوجه^{١٣}:

^{١٣} أحمد مطلوب، فنون بلاغية، ... ص. ١٦٢

- أن يكنى عن الشيء يستفحش ذكره
- أن يكنى الرجل باسم توقيرا وتعظيما
- أن تقوم الكناية مقام الاسم فيعرف بها كما يعرف باسمه

٢. الكناية لها معنا خاصا وبيانه طويل

٣. ماللكناية التكافؤ قط

الحمد لله سبحانه وتعالى أن وفق لإنجاز هذا العمل العظيم الذي أرجو أن يكون خالصا لوجه الكريم وأن ينفع به الناس. والله الموفق وهو الهادي إلى سواء السبيل، اللهم تقبل منا إنك أنت السميع العليم.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع والمصادر

١. المراجع العربية

إبن خلدون، عبدالرحمن. تاريخ العلامة إبن خلدون، المقدمة. بيروت: دارالكتاب اللبناني. ١٩٧٩.

القادر، عبد بن جلال الدين المحلي. تخفة أهل التصديق. بيروت: دارالكتب العلمية. ٢٠٠٣.

الهاشمي، أحمد. جواهر البلاغة في المعاني و البيان والبديع. أندونيسيا: دار إحياء الكتب العربية. ١٩٦٠.

راغب، نبيل. عناصر البلاغة الأدبية. مكتبة الأسرة. ٢٠٠٣.

مطلوب، أحمد. فنون بلاغية. الكويت: دار البحوث العلمية. ١٩٧٥.

٢. المراجع الأندونيسية

Bisri, Adib dan Fatah, Munawir A., *Kamus Al-Bisri :Indonesia-Arab, Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif, ١٩٩٩.

Burdah, Ibnu, *Menjadi Penerjemah : Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana, ٢٠٠٣.

Idris, Mardjoko, *Ilmu Balaghah (Antara al-Bayan dan al-Badi')*. Yogyakarta: Teras, ٢٠٠٧.

Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa DEPDKNAS, *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan dan Pedoman Umum Pembentukan Istilah*, Bandung: CV. Yrama Widya, ٢٠٠٤.

Surakhmad, Winarno, *Pengantar Penelitian Ilmiah (Dasar, Metode dan Teknik)*.

Bandung: Tarsito, ۱۹۹۴.

Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: Proyek

Peningkatan Penelitian Pendidikan Tinggi Direktorat Jenderal Pendidikan

Tinggi Departemen Pendidikan Nasional, ۲۰۰۲.

Tim Penyusun, *Panduan Penulisan Proposal, Skripsi Dan Munaqosah*,

Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN Sunan

Kalijaga, ۲۰۰۶.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA